

7 - The Valley of No Return

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Chaika the Coffin Princess

[01:51] Akari

That's far enough, Brother.

[01:53] Toru

What are you doing, Akari?

[01:56] Akari

I know that you have the most active
libido of anyone on this continent.

[02:01] Akari

However, I cannot allow you

[02:04] Akari

to disregard your sister and violate Chaika.

[02:08] Toru

I don't even know where
to begin correcting you...

[02:10] Toru

But I'm not doing anything improper.

[02:12] Akari

You're too modest, Brother.

[02:14] Akari

A defenseless girl sleeping before you

[02:16] Akari

is like raw meat before a wild beast.

[02:20] Toru

What do you think I am?

[02:28] Toru

Oh, it's you, Guy.

[02:29] Guy

You remember me? I commend you.

[02:32] Chaika

Unknown person!

[02:33] Toru

Well? Did you come with some
information for us again?

[02:37] Guy

I have information on the next hero.

[02:40] Guy

Simon Scania, a wizard of
the Koenigsegg Empire.

[02:45] Guy

His existence was last
verified four years ago,

[02:48] Guy

in the town of Rademio,
about three days from here by vehicle.

[02:52] Toru

Four years ago?

[02:54] Guy

That may be a clue to help you locate him.

[02:57] Toru

You actually know all there
is to know, don't you?

[03:00] Guy

About what?

[03:01] Toru

The locations of the remains.

[03:02] Guy

I, at least, do not.

[03:06] Guy

I am no more than a messenger.

[03:09] Toru

I'm getting the unpleasant feeling
that we're being deceived.

[03:12] Guy

Do you? That's good.

[03:14] Guy

You should feel untrusting and concerned.

[03:17] Guy

That is desirable.

SIGN The Valley of No Return

[03:27] Merchant

Come on up and have a look!

[03:29] Merchant

We've got magic fuel of the

[03:30] ---

highest purity, freshly dug
up from the southern mines!

[03:35] Chaika

Magic fuel, so many!

[03:38] Chaika

Buy this, and this!

[03:40] Toru

The Valley of No Return?

[03:42] Guy

It was always a place where
fog tended to gather,

[03:45] Guy

but since about four years ago,
it no longer clears.

[03:49] Akari

Four years ago?

[03:50] Toru

And people who enter that
valley never return?

[03:53] Toru

Are there Fayla there?

[03:55] Guy

I've never heard anything about that.

[03:57] Guy

People who go there to
find out never come back.

[04:01] Guy

No one knows if they're alive or dead.

[04:05] Gillette

Missing? Simon Scania?

[04:08] Konrad

Yes. He was a wizard employed by the army,

[04:12] Konrad

but he disappeared right after the war ended.

[04:15] Gillette

But a man who was called
a hero, disappearing?

[04:19] Gillette

After the recent matter with Count Abarth,

[04:21] Gillette

and and the revelation that
Dominica Scoda died of illness...

[04:24] Gillette

Something seems off about
what became of the eight

[04:27] ---

brilliant heroes after the war.

[04:29] Konrad

That's true.

[04:30] Konrad

There are even rumors that they
were cursed by Emperor Gaz.

[04:34] Gillette

Cursed?

[04:35] Konrad

There were many dubious legends

[04:37] ---

about him, such as that he lived 500 years

[04:39] Konrad

or that he had the magical
talents of a monster.

[04:42] Gillette

Rumors aside,

[04:44] Gillette

from a financial perspective, as well,

[04:46] ---

*Emperor Gaz's remains are unparalleled
as magic fuel of the highest purity.*

[04:50] Gillette

*Might obtaining them cause one
to lose his better judgment?*

[04:55] Konrad

It may be possible.

[04:56] Gillette

Regardless, if Chaika's group hopes
to make contact with Simon Scania,

[05:01] Gillette

they are bound to show up here in Rademio.

[05:05] Gillette

We will continue the investigation.

[05:07] Konrad

I'm counting on you.

[05:09] Nikolai

Don't!

[05:11] Nikolai

He's using Fuchan to search the area.

[05:13] ---

Don't interrupt.

[05:14] Vivi

That's why I'm testing to
make sure he's concentrating!

[05:17] Nikolai

Well, don't test him by stabbing
his head with a needle!

[05:21] Gillette

Vivi.

[05:22] Vivi

Yes?

[05:23] Gillette

What is a needle to you would
be a sword to me, correct?

[05:28] Vivi

Yes.

[05:29] Gillette

Then you shouldn't point
it at someone so easily.

[05:31] Gillette

Weapons can help people,
but they can also harm them.

[05:35] Gillette

You must be careful in
choosing when to use them.

[05:37] Vivi

Yes, sir.

[05:38] Matheus

Found them! Gillette-dono!

[05:40] Matheus

Oh, Gillette-dono...

[05:42] Matheus

I've located Chaika Gaz and the saboteurs.

[05:44] Gillette

Where?

[05:45] Matheus

On the opposite side of the town from here.

[05:50] Chaika

Simon Scania location, Valley of No Return?

[05:53] Toru

Yeah. It fits the timing
of his disappearance.

[05:56] Toru

I'd say it's possible.

[06:03] Toru

Chaika, make ready your Gundo
to fire at any time.

[06:07] Chaika

Right.

[06:08] Toru

Come out!

[06:21] Gillette

I'm impressed you could
detect us at this distance.

[06:24] Akari

Four...

[06:25] Toru

One of them should be a wizard.

[06:27] Gillette

Surrender.

[06:29] Gillette

We're not interested in a meaningless fight.

[06:30] Toru

In your dreams!

[06:33] Gillette

Chaika Gaz, I ask of you:

[06:36] Gillette

What do you intend to do with
the remains of Emperor Gaz?

[06:39] Chaika

Father, funeral.

[06:41] Gillette

A funeral?

[06:42] Gillette

That's... That's all you wanted to do?

[06:48] Vivi

We mustn't believe her.

[06:49] Vivi

It's just a ruse to get away from us.

[06:52] Toru

Akari, will you look after Chaika?

[06:55] Toru

I'm taking out Gillette.

[06:57] Toru

Not much chance I'll win, though.

[06:58] Akari

Understood.

[07:01] Gillette

You intend to fight, no matter what?

[07:04] Gillette

Then I will devote all my
strength to settling this.

[07:08] Gillette

I, Cavalier Albéric Gillette,
declare war on you!

[07:13] Toru

Let's go!

[07:46] Chaika

Toru!

[07:49] Fredrica

What? What's going on here?

[07:52] Fredrica

What are you guys doing?

[07:54] Fredrica

Wait, are you killing each other?!

[07:57] Fredrica

No fair, Toru! Let me in on it!

[08:09] Gillette

A dragoon?!

[08:10] Nikolai

It's on their side?!

[08:12] Toru

We're not doing this for fun!

[08:13] Toru

We want to escape! Help us!

[08:16] Dragoon

Huh? What about killing?

[08:18] Toru

You don't want me to be killed
by someone else, do you?!

[08:22] Dragoon

Oh, fine.

[08:36] Dragoon

Okay, here we go.

[08:45] Gillette

I never expected a dragoon...

[08:48] Toru

You saved our skins!

[08:49] ---

Any later, and we would've been in trouble!

[08:51] Akari

Chaika, is something wrong?

[08:53] Chaika

All magic fuel, left behind...

[08:56] Toru

Just buy some more.

[08:57] Dragoon

Well? Want to go back by vehicle?

[08:59] Toru

No, with them around,
I don't want to go near the town.

[09:03] Toru

Head north.

[09:05] Toru

Beyond the forest, there should
be a valley of deep fog.

[09:13] Chaika

Efun... Heluste... Ru...
Belguil... Fai... Sev...

[09:17] Chaika

Come, resounding perception.

[09:19] Chaika

The Locator!

[09:30] Chaika

Unclear.

[09:31] Toru

What?

[09:32] Chaika

Search magic ineffective.

[09:34] Chaika

Probably also magic.

[09:35] Toru

Magic? You mean the fog?

[09:38] Chaika

Yes.

[09:39] Toru

Is that even possible?

[09:40] Chaika

Possible in theory.

[09:42] Chaika

But great power. Magic source needed.

[09:46] Akari

Remains?

[09:47] Chaika

Yes. Possible.

[09:48] Toru

But why?

[09:50] Toru

I guess we can't just head
down there carelessly.

[09:53] Toru

Fredrica.

[09:54] Toru

I want to take a look from above.

[09:56] Toru

Can you carry us and fly over the valley?

[09:59] Fredrica

I don't want to.

[10:01] Fredrica

Because you won't keep your promise to me.

[10:04] Fredrica

Last time, you said you'd
fight me if I helped you, too.

[10:08] Toru

But that was...

[10:09] Toru

I never said I wouldn't fight you! Someday—

[10:12] Fredrica

When is "someday"? Today? Tomorrow?

[10:14] Toru

Just... someday, okay?

[10:16] Akari

Brother, are you okay with this?

[10:18] Toru

Huh? Hey! What are you doing?!

[10:20] Chaika

Remains down here! Search!

[10:24] Toru

Oh, come on...

[10:25] Toru

Now I have no choice.

[10:33] Toru

Chaika!

[10:35] Toru

Hang on!

[10:36] Akari

Brother!

[10:41] Toru

You should be fine now.

[10:43] Chaika

Grateful!

[10:45] Akari

Uh-oh.

[10:46] Akari

Brother, what do we do?

[10:47] Toru

There's nothing we *can* do!

[10:49] Toru

Damn it!

[11:22] Chaika

Is something wrong?

[11:25] Toru

I had that dream from before again.

[11:29] Toru

I still think about it sometimes.

[11:32] Toru

When we fell from that cliff,

[11:34] Toru

Akari should've been the
one to survive, not me...

[11:38] Chaika

Toru, don't blame yourself.

[11:41] Toru

I know.

[11:43] Chaika

I was able to come this far
because you were always with me.

[11:48] Chaika

You're more important to me than anyone.

[11:54] Toru

I feel the same.

[11:55] Toru

If I hadn't met you, my days
wouldn't have felt so complete.

[12:01] Toru

Because you were with me, I...

[12:05] Toru

I'm grateful to you.

[12:06] Chaika

Toru...

[12:14] Fredrica

What is this?

[12:16] Chaika

Incomprehensible.

[12:17] Akari

Chaika, maybe I should've gotten
rid of you sooner, after all.

[12:22] Chaika

Akari, please, calm!

[12:24] Chaika

Me, here! That, not me!

[12:26] Akari

Then what is that?

[12:29] Chaika

Details unclear. Only possibility, magic.

[12:33] Akari

Magic?

[12:34] Chaika

Illusion. Mind control. Multiple effects.

[12:38] Akari

An illusion...

[12:40] Fredrica

So you're saying Toru is seeing
his own fantasies as reality?

[12:42] Toru

Hey, wait up!

[12:44] Chaika

Right. Mind influences, fog transforms.

[12:46] Toru

Wait!

[12:51] Toru

Here. Say, "Aah."

[12:52] ---

Aah.

[12:56] Chaika

Stupid Toru! Stupid, stupid!

[12:58] Fredrica

That Chaika and the building are all fog?

[13:02] Akari

But the fact that he's
seeing illusions like those

[13:05] Akari

must mean that such desires
exist in Brother's heart.

[13:10] Akari

Unforgivable.

[13:11] Akari

We must wake him immediately.

[13:14] Akari

Chaika, remove this barrier.

[13:17] Akari

I'm going to save Brother.

[13:19] Chaika

Danger... I think.

[13:21] Chaika

Me, Akari, Fredrica only safe
inside protective barrier.

[13:26] Chaika

Remove, contact with fog immediately.

[13:28] Chaika

Minds controlled, like Toru.

[13:31] Fredrica

We can't breathe the fog in?

[13:33] Akari

So we just have to stand here and watch?

[13:36] Chaika

Only one way.

[13:38] Chaika

Toru, come here. Chance come.

[13:40] Chaika

Remove magic, grab Toru,
activate magic again.

[13:47] Chaika

Our journey will be over soon, won't it?

[13:50] Toru

Yeah. Only one of your
father's remains is left.

[13:53] Toru

Once we defeat Albéric Gillette
and take it, it's over.

[13:56] Chaika

Can you win?

[13:58] Toru

It won't be easy.

[13:59] Toru

But there's no other choice.

[14:01] Chaika

It doesn't matter anymore, Toru.

[14:04] Chaika

Gathering the remains doesn't matter anymore.

[14:07] Toru

Doesn't matter?

[14:08] Toru

What do you mean?

[14:10] Chaika

I mean...

[14:19] Gillette

Whoa!

[14:22] Gillette

I've come for you, Chaika.

[14:24] Chaika

Albéric!

[14:26] Toru

"Albéric"?

[14:30] Chaika

I'm going to marry Albéric!

[14:32] Toru

What? Marry?

[14:34] Toru

But what about the remains?!

[14:36] Chaika

Well, if I join Albéric,

I'll get the last one, right?

[14:40] Gillette

Here. For you.

[14:42] Chaika

Oh, I'm so happy!

[14:43] Chaika

We're holding the ceremony
after Father's funeral is over.

[14:47] Toru

But, you and I were...

[14:49] Gillette

When you're the princess of a kingdom,

[14:51] Gillette

you have to choose a marriage
partner of proper lineage.

[14:54] Gillette

You can't hang around with the
likes of a saboteur forever.

[14:58] Chaika

You said it.

[15:00] Chaika

Well, thanks for everything, Toru.

[15:03] Chaika

Goodbye!

[15:04] Gillette

So long!

[15:11] Toru

Wait... Wait, Chaika!

[15:14] Toru

Chaika! Wait!

[15:16] Toru

You're... You're just going to leave me?!

[15:21] Fredrica

Toru's coming this way.

[15:23] Akari

Chaika, remove the barrier.

[15:25] Chaika

R-Right!

[15:25] Toru

Chaika! Don't leave me alone!

[15:35] Toru

Chaika!

[15:38] Toru

Chaika?

[15:40] Akari

Brother, snap out of it!

[15:44] Toru

Akari?

[15:46] Fredrica

Hey! Snap out of it!

[15:51] Toru

H-Huh?

[15:54] Toru

It was all an illusion?

[15:56] Toru

Sorry for the trouble.

[15:58] Fredrica

When you all fell, you were
the only one I couldn't catch.

[16:02] Akari

So, what do we do now?

[16:04] Toru

If we leave the barrier,
we'll get trapped in illusions again.

[16:07] Toru

We can't move...

[16:09] Chaika

Move, possible.

[16:11] Chaika

Shoot interference magic into fog.

[16:13] Chaika

Partially obstruct opponent's magic.

[16:16] Toru

So we'd be able to walk through areas where you fire that magic?

[16:20] Chaika

Right.

[16:21] Chaika

Use magic, move, repeat.

[16:23] Akari

I see. From there, we'd only need to destroy the opponent's Gundo.

[16:27] Toru

Okay, let's try it.

[16:29] Fredrica

But what do you suppose the wizard is using this magic for?

[16:35] Toru

We just have to catch him and ask...

[16:37] Toru

If he's alive.

[16:40] Chaika

Ruler that controls...

[16:42] Chaika

Come, The Commander!

[16:49] Toru

Let's go!

[16:54] Chaika

Eim... Halmus... Rom...

[16:57] Chaika

Ruler that controls...

[16:58] Chaika

Come, The Commander!

[17:22] Toru

That's it!

[17:23] Toru

Chaika! Can you see it?

[17:24] Chaika

Yes!

[17:25] Chaika

Naint, milta, ru...

[17:27] Chaika

Fly, blade!

[17:28] Chaika

The Ripper!

[17:54] Akari

Looks like the magic has been undone.

[17:57] Toru

Where is Simon Scania?

[17:59] Akari

Brother.

[18:03] Toru

Is that...

[18:05] Simon

Who's there?

[18:09] Simon

Sheesh. Barging into people's houses like that...

[18:14] Toru

Are you Simon Scania?

[18:15] Toru

You live here?

[18:17] Simon

It broke...

[18:19] Simon

Useless piece of junk.

[18:21] Simon

Magic ain't worth jack when it really counts.

[18:27] Simon

Want some?

[18:28] Toru

No, thanks.

[18:30] Toru

You're Simon Scania, right?

[18:32] Simon

Simon? No.

[18:35] Simon

I'm not Simon.

[18:37] Fredrica

It's definitely him.

[18:38] Fredrica

One of the eight heroes looked like this guy.

[18:41] Fredrica

He's changed a lot, though.

[18:43] Simon

I won't go back to the army. No way in hell.

[18:47] Simon

The enemy discovered my unit's location.

[18:49] Simon

I almost died.

[18:51] Toru

Almost died?

[18:52] Simon

They all died, other than me.

[18:55] Simon

I know who it was...

[18:57] Simon

It was Marco!

[18:58] ---

He sold us out to the enemy!

[19:01] Simon

That bastard pretended to be my friend!

[19:04] Akari

So it was Marco's fault.

[19:05] Toru

Yeah. It was that bastard Marco.

[19:07] Toru

He's probably talking about the war.

[19:10] Simon

He even took Elena, my beloved wife, from me!

[19:15] Simon

Every damn one of them! All traitors!

[19:18] Simon

Die!

[19:19] Toru

I get it.

[19:20] Toru

He was betrayed by his friend and his wife,

[19:23] Toru

so he deserted the army and came
to this valley to live alone.

[19:26] Akari

Then what was that magic before?

[19:30] Simon

Anyone who gets deceived is a fool.

[19:32] Simon

They all cry, lose hope,
and waste away to bones.

[19:38] Toru

He tries to show people illusions
of friends betraying them

[19:41] Toru

to put them through what he went through.

[19:44] Toru

Like what happened to me.

[19:47] Chaika

Return remains.

[19:50] Chaika

Me, daughter of Gaz.

[19:53] Simon

Gaz's daughter?

[19:56] Chaika

Father, funeral. Need remains.

[19:59] Simon

His remains?

[20:02] Simon

Those are the most useless
pieces of junk in this world!

[20:04] Simon

Just take the damn thing!

[20:21] Toru

Hey.

[20:23] Toru

We'll be taking this.

[20:26] Toru

What? You want it?

[20:28] Simon

N-No! I don't need that thing!

[20:31] Simon

Take it!

[20:34] Toru

Hey, is climbing the cliff
the only way back to Rademio?

[20:58] Toru

It just doesn't feel like it's over.

[21:01] Toru

He was called a hero and obtained
a fortune, plus the remains.

[21:06] Toru

Not a very happy ending.

[21:09] Toru

Guess it does no good for me
to worry about it, though.

[21:12] Chaika

Toru, nice.

[21:13] Toru

Nah, I wouldn't say "nice"...

[21:17] Chaika

Toru...

[21:19] Chaika

Illusion... Toru and me, together...

[21:23] Toru

Oh, that?

[21:25] Toru

Yeah, well... Don't worry about it.

[21:28] Chaika

I no betray. Never.

[21:32] Toru

That'd never happen anyway, right?

[21:34] Toru

Me and you being, well... Right?

[21:37] Toru

It couldn't possibly happen.

[21:39] Toru

I mean, I guess I saw you
because Akari and Fredrica were

[21:42] ---

out of the question...

[21:47] Akari

Brother, why am I out of the question?

[21:50] Toru

Huh? Well, you are, aren't you?

[21:52] Toru

Right, Chaika?

[21:54] Toru

Chaika?

[21:55] Chaika

Driving.

[21:57] Toru

Wait... Are you upset?

[21:59] Chaika

Driving!

[22:01] Toru

Huh? Hey...

[22:06] Toru

What?!

[23:25] Chaika

Empire of mountain pass?

[23:27] Chaika

Simple people, princess.

[23:30] Chaika

And all from same homeland.

[23:32] Chaika

But me, almost no memories of empire.

[23:36] Chaika

Next week, episode 8:
"Empire of Consolation."

SIGN Empire of Consolation

[23:39] ---

Revision #1

Created 2026-01-29 03:20:41 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 03:20:41 UTC by whimsee